

## Índice

FRONTISPICIO PARA DONALD WELLMAN, PASTOR DE LAS AGUAS PRIMITIVAS, <i>Antonio Gamoneda</i>	13
BIOGRAFÍA, <i>Nicolás Estévez</i>	15
INTRODUCCIÓN: “EL CONTRA-PEREGRINAJE” EN LOS VERSOS DE DONALD WELLMAN, <i>David Rich</i>	19

### *REMANDO DE NOCHE*

Traducción de *Francisca González Arias*

#### Poemas de *Fields*

Beginning at the Shore <i>Comenzando en la orilla</i>	33
St. Sauveur <i>Saint Sauveur</i>	35
Some Nouns <i>Algunos sustantivos</i>	39
Prolog: The Cranberry Series <i>La serie Cranberry</i>	41
Boathouses <i>Cobertizos de barcas</i>	43

No Title <i>Sin título</i>	45
Letter to Eppes <i>Carta a Eppes</i>	47
The Maelstrom <i>Torbellino</i>	49

Poemas de *Prolog Pages* (Section 1)

El Palo <i>El Palo</i>	51
Granada <i>Granada</i>	53

Poemas de *Diario Mexicano* (Section 2 of *Prolog Pages*)

Mexico: tiempos mezclados <i>México: tiempos mezclados</i>	55
Ceremonial Notes <i>Notas ceremonials</i>	57
Kuanon of the market <i>Kuanon del mercado</i>	59
An Elegguá <i>Un Elegguá</i>	61

Poemas de *A North Atlantic Wall*

Parador de los Reyes Católicos <i>Parador de los Reyes Católicos</i>	63
Medieval Exercise <i>Ejercicio medieval</i>	65

The eyes of Sofonisba Anguissola <i>Los ojos de Sofonisba Anguissola</i>	67
The school at Cée <i>La escuela de Cée</i>	69
The crowd milled on the docks <i>La muchedumbre se remolinaba en los muelles</i>	71
In La Losilla <i>En La Losilla</i>	73
Tojo for aguardiente <i>Tojo para aguardiente</i>	75
When Teresa saw my hands in the nettles <i>Cuando Teresa me vio las manos en las ortigas</i>	77
Navacerrada <i>Navacerrada</i>	79
Antonio Machado <i>Antonio Machado</i>	81
Considering <i>Considerando</i>	83
Mare de Deu dels Desamparats <i>Mare de Deu dels Desamparats</i>	85
Urgel <i>Urgel</i>	87
Arab Girl <i>La niña árabe</i>	89
Meaning is not transparent <i>El significado no es transparente</i>	91
Urika <i>Urika</i>	95

Poemas de *The Cranberry Island Series*

Heroes and Lovers <i>Héroes y amantes</i>	97
Possibilities <i>Posibilidades</i>	99
Jack <i>Jack</i>	101
Memorial Day <i>Memorial Day</i>	105
My Brother, William <i>Mi hermano William</i>	107
Cosmic Threads <i>Hilos cósmicos</i>	111
Night Journey <i>Viaje nocturno</i>	113
Poemas de <i>Exercises</i>	
Endgame <i>Endgame</i>	115
Coda <i>Coda</i>	117
Muscle Memory <i>Memoria muscular</i>	119
<i>REMANDO DE NOCHE:</i> UNA INTERPRETACIÓN, <i>Donald Wellman, Francisca González Arias, Miguel Teruel</i>	121